



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.19>

UDC 94“9/10”:655+75.046

LBC 63.3(0)41-7

Submitted: 29.06.2020

Accepted: 25.09.2020

**LIFE OF ST. PANCRATIUS: CLARIFICATION OF TERMS
AND RECONSTRUCTION OF BOOK WRITING AND ICON PAINTING REALIA
IN THE 10th AND 11th CENTURIES**

Kseniia S. Morugina

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. *Introduction.* The paper attempts to compare and analyze specific words identifying book writing and icon painting realia in the Life of St. Pancratius thereby providing new definitions for these terms. In the light of the results obtained, it became possible to propose a reconstruction of book writing and icon painting at the time described in the Life of St. Pancratius. *Methods.* The methodological basis of the research is the comparative analysis of various editions of the same literary work. *Analysis.* There was no unity among specialists involved in the translation of the Life of St. Pancratius into other languages (namely Russian and English) in conveying the meaning of certain words. This situation led to the misconception and obscurity of the historical situation with liturgical books in this text. The analysis of evidence in regards to writing materials and bookmaking has been performed via comparison of two various editions of the Life of St. Pancratius: the first edition published by C.J. Stallman and the unpublished second edition in the manuscript of GIM Vlad. 381. *Results.* The examination of the writing and icon-painting materials introduced in the Life of St. Pancratius was accomplished via comparison of the published first edition with the unreleased second edition. This comparison has led to uncovering new data, which adds to the historical picture – more specifically it describes on which materials the books and the icons were created in the Life of St. Pancratius.

Key words: St. Pancratius, Greek hagiography, Greek language, writing and icon painting materials, textual studies.

Citation. Morugina K.S. Life of St. Pancratius: Clarification of Terms and Reconstruction of Book Writing and Icon Painting Realia in the 10th and 11th Centuries. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2020, vol. 25, no. 6, pp. 243-252. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.19>

УДК 94“9/10”:655+75.046

ББК 63.3(0)41-7

Дата поступления статьи: 29.06.2020

Дата принятия статьи: 25.09.2020

**ЖИТИЕ СВ. ПАНКРАТИЯ: К УТОЧНЕНИЮ ТЕРМИНОВ
И РЕКОНСТРУКЦИИ РЕАЛИЙ КНИЖНОГО ДЕЛА
И ИКОНОПИСИ В X–XI ВЕКАХ ¹**

Ксения Сергеевна Моругина

Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. *Введение.* В статье осуществляется попытка сравнить и проанализировать семантику слов, обозначающих материалы для письма и иконописи в Житии св. Панкратия, и тем самым предложить свой вариант понимания этих терминов. На основании полученных значений предлагается реконструкция книжного дела и иконописи в описываемое в Житии время. *Методы.* Методологическую основу исследования составляет метод сравнительного анализа различных редакций одного литературного памятника. *Анализ.* Среди специалистов, занимавшихся переводом Жития на другие языки, а именно на русский и английский, не было единства в передаче значений некоторых слов. Такая ситуация привела к размыванию понятий и неясности исторической ситуации с богослужебными книгами в тексте. Анализ свидетельств, касающихся книжного производства и иконописи, проведен на основе сопоставления двух редакций Жития св. Панкратия: первой (изданной С. Дж. Столлман) и неизданной второй редакцией в рукописи ГИМ Влад. 381. *Результаты.*

В результате исследования значений слов, обозначающих представленные в Житии предметы для письма и иконописи, на основе новых данных, сравнив изданную первую редакцию с неизданной второй, удалось предложить иные варианты перевода, которые позволили уточнить, какой материал использовался для написания книг и как создавали иконы в Житии св. Панкратия.

Ключевые слова: св. Панкратий, греческая агиография, греческий язык, материалы для письма и иконописи, текстология.

Цитирование. Моругина К. С. Житие св. Панкратия: к уточнению терминов и реконструкции реалий книжного дела и иконописи в X–XI веках // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2020. – Т. 25, № 6. – С. 243–252. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.19>

Введение. Исследование посвящено относительно малоизученному памятнику византийской агиографии – Житию святого Панкратия, ученика апостола Петра и епископа Тавромении [16, nos. 1410–1410m; 15, p. 155–171]. Предметом настоящего исследования являются упоминающиеся в Житии термины, обозначающие материалы для письма и иконописи. Помимо свидетельств, затрагивающих топографию, архитектуру, церковные устои, литургические обряды [30, p. 22], в Житии св. Панкратия встречается большое количество слов, обозначающих писчие и иконописные материалы и принадлежности, например «ὁ πίναξ» / (доска), «τὰ ἐγκηρότατα χρώματα» / (восковые краски) и «ὁ χάρτης» / (хартия). К отрывкам Жития в его первой редакции неоднократно обращались исследователи, поскольку эти фрагменты являются редкими свидетельствами о книжном производстве, и также, возможно, являются подтверждением того, что по приказанию апостолов создавались художественные образцы, по которым расписывали церкви [24, p. 137–138]. В настоящей статье осуществляется попытка сравнить и проанализировать переводы слов такой семантики в первой и второй редакции Жития со среднегреческого на английский и русский языки.

Методы. Методологическую основу исследования составляет метод сравнительного анализа различных редакций одного литературного памятника.

Анализ. Точная дата написания Жития неизвестна, однако существуют хронологические маркеры, позволяющие считать 680 г. самой ранней, а 814 г. – самой поздней датировкой создания текста. Обе датировки были установлены С. Дж. Столлман. Самую раннюю дату создания Жития исследовательница вы-

деляет благодаря употребленному в тексте топониму «Калабрия» для древнего Бруттия, использовавшемуся около 680 г. [30, p. 12], а позднейшую – основываясь на письме Феодора Студита от 814 г., в котором он цитирует текст Жития [30, p. 11]. Некоторые исследователи считают, что легенда о святом Панкратии зародилась на Сицилии, и там же создавался текст Жития, однако окончательное формирование текста произошло в Константинополе [5, с. 388–389; 4, с. 117, 302].

В роли повествователя в Житии выступает ученик св. Панкратия Евагрий. По утверждению самого Евагрия, он сам будучи современником апостола Петра и св. Панкратия стал очевидцем распространения христианства на Сицилии. Иными словами, по утверждению автора текста Жития, он и его наставник св. Панкратий жили в I в. н. э. Однако из-за встречающегося в тексте анахронизма – упоминание об аварах (VI в.) [29, p. 20–23], можно допустить, что автор Жития не был современником описываемых событий [5, с. 388], или произведение могло дополняться в последующие века, то есть речь идет об эволюции текста на протяжении семи – восьми столетий.

Существуют три редакции Жития, которые были выделены С. Дж. Столлман [30, p. 23–25] на основе текстологического анализа: первая является наиболее ранней (X в.), вторая возникла на Афоне в XI в., а третья представлена в единственном манускрипте (XI в.) и значительно сокращена по сравнению с первой и второй [30, p. 23–25]. Таким образом, создание первой редакции текста Жития св. Панкратия, по-видимому, произошло приблизительно на двести или триста лет позже формирования текста, если придерживаться датировок С. Дж. Столлман: 680 или

814 годы. Исследовательница отмечала, что между рукописями первой редакции имеются разночтения лингвистического и орфографического характера, однако между ними нет расхождения по содержанию или построению. Пять манускриптов второй редакции содержат лишь незначительные разночтения [30, р. 26]. Сравнивая первую редакцию со второй, Столлман отметила, что вторая редакция является сокращением и значительным стилистическим улучшением первой редакции. Вторая редакция, как и третья, не были предметом специального исследования вплоть до настоящего времени, однако уже С.Дж. Столлман отмечала важность введения всех редакций Жития св. Панкратия в научный оборот, подчеркивая перспективы дальнейшего исследования второй редакции [30, р. 27]. Незданная вторая редакция, к которой мы обратились в рамках нашего исследования, сохранилась в аутентичной рукописи под шифром ГИМ Влад. 381 [2, с. 574; 7, с. 125], созданной в 1023 г. в Ивириском монастыре на Афоне каллиграфом Феофаном Ивирием [20, р. 42, 57]. Анализ свидетельств, касающихся книжного производства и иконописи исследуемой эпохи, проведен нами на основе сопоставления двух редакций Жития св. Панкратия: первой (изданной С.Дж. Столлман) и неизданной второй редакцией в рукописи ГИМ Влад. 381.

История переводов Жития св. Панкратия на современные языки начинается с 1986 г., когда С.Дж. Столлман в отдельной главе диссертации, посвященной вопросу создания изображений и декорированию церкви в раннюю апостольскую эпоху, рассмотрела некоторые аспекты Жития и в том числе перевела некоторые термины с греческого на английский язык [31, р. 136–156]. Ключевым моментом исследования Жития св. Панкратия стала диссертация С.Дж. Столлман. Полный перевод греческого текста Жития в его первой редакции на английский язык впервые был выполнен в 2018 г. группой австралийских исследователей под руководством Дж.Б. Берка в издании «The Life of S. Pancratius of Taormina» [30], представляющем собой диссертацию С.Дж. Столлман, которую сама исследовательница не успела опубликовать при жизни. С. Мэнго в 1986 г. в фундаментальном труде по истории византийского искусства в перечень

искусствоведческих текстов также включил фрагменты Жития св. Панкратия, содержащие упоминания иконописных материалов, сопроводив их переводом на английский язык [24, р. 137–138]. Изучая вопрос о миссионерской деятельности в Византии, И. Шевченко в статье 1999 г. опубликовал отрывки на греческом языке, содержащие упоминания о писчих материалах, с переводом на русский [9, р. 317–322]. Среди перечисленных выше специалистов, занимавшихся переводом Жития на другие языки, а именно русский и английский, не было единства в передаче значения некоторых слов.

Прежде чем перейти к анализу контекстов Жития, следует сказать несколько слов о различии двух редакций, и тем самым обосновать обращение ко второй редакции, как необходимой для уточнения терминологии. Между первой и второй редакцией текста Жития св. Панкратия имеются значительные разночтения как в композиционном, так и лингвистическом плане. Вариант текста Жития, представленный в ГИМ Влад. 381, как представляется, был подвергнут литературной обработке. К такому выводу можно прийти, приняв во внимание значительные сокращения текста, с выбором «ненужных» на взгляд средневекового редактора фрагментов, а также употребление плюсквамперфекта вместо перфекта во многих случаях и другие подобные приемы. Также обращает на себя внимание выбор лица и числа в повествовании: как правило, в первой редакции чаще встречается форма «ἡμεῖς» / (мы), в то время как во второй – «ἐγώ» / (я). Например, на л. 122 рукописи второй редакции глагол «τρέφω» / (вскармливать) употреблен в форме Futurum ind. med. 1 л. ед. ч. τρέψομαι, в первой редакции – Praesens con. act. 1 л. мн. ч. τρέψομεν и т. п. Также имеются разночтения при употреблении имен собственных. Например, в первой редакции название города Иерусалим Ἱεροσόλυμα, во второй – Ἱερουσαλήμ; имя мужа, рукоположенного апостолом Петром в епископы, в первой редакции Μάξιμος, во второй – Μαξιμίνος; в первой название епархии Μάγαρ, во второй – Μάγδαλ и т. д. В некоторых случаях фрагменты текста первой редакции сокращены, в то время как те же фрагменты второй редакции, наоборот, расширены. Это можно констатировать на примере

фрагмента на л. 146–146 об. (ГИМ Влад. 381), в котором исключительно детально, по сравнению с первой редакцией, приводится эпизод распятия Христа. В таких случаях вторая редакция уточняет или дополняет текст первой редакции. Обращение ко второй редакции текста позволило скорректировать значение некоторых терминов, семантика которых в первой редакции была не столь определенной.

Для анализа было выделено несколько фрагментов, содержащих упоминания о писчих и иконописных материалах. В конце л. 125–125 об. рукописи ГИМ Влад. 381 содержится отрывок, описывающий распоряжение апостола Петра, адресуемое живописцу Иосифу. Апостол просит Иосифа нарисовать икону Иисуса Христа: «ὁ δὲ ζωγράφος · λαβὼν ἐγκηρότατα χρώματα, ἐζωγράφησε τὴν εἰκόνα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ · ὁ δὲ ἀπόστολος ἔφη · ζωγράφησον τέκνον καὶ τὴν ἐμὴν · καὶ τὴν τοῦ ἡμετέρου ἀδελφοῦ Παγκρατίου... ὁ οὖν παῖς ὁ ζωγράφος καὶ ταύτας ἐπετέλεσεν, ἐπιγράψας ἐκάστη εἰκόνι τὸ ἴδιον ὄνομα... καὶ ἐκέλευσε κοσμεῖσθαι τὰς ἐκκλησίας, διὰ τῆς ἱστορίας ταύτης · ἐντεῦθεν οὖν ἐσπουδάζετο παρὰ πάντων · καὶ ἐνετύπουν αὐτὰ ἐν πίναξι ἢ χαρτίοις καὶ παρείχον τοῖς ἐπισκόποις» / (живописец же, взяв **восковые краски**, написал икону Господа нашего Иисуса Христа. Апостол же сказал ему: «Чадо, напиши и мою икону, и икону брата нашего Панкратия»... Итак, раб-живописец закончил эти иконы и надписал на каждой соответствующее название... И повелел Петр расписать церкви согласно этой истории, из которой все узнавали о Нем. Переносили они сюжет **на доски или папирус** и передавали епископам).

Из приведенного отрывка следует, что для написания икон художник использует «ἐγκηρότατα χρώματα», то есть «**восковые краски**». Этот технологический прием состоял в том, что художник перед нанесением вмешивал пигменты в восковую эмульсию, надежно защищающую в основном деревянные поверхности от внешних факторов [38, р. 627]. У Анастасия Синаита, жившего около 640 г. до начала VIII в. [11, S. 442–446], то есть как раз тогда, когда происходило формирование текста Жития, в сочинении «Проповедь о субботе» (Sermo de sabbato) описывается по-

добный принцип смешения красок: «Εἰκόνας οὐδὲν ἕτερον οὐσης, ἢ ξύλον, καὶ χρώματα κηρῶν μεμιγμένα καὶ κεκραμμένα» [25] / (Икона есть не что иное, как дерево и краски, при помощи воска смешанные и хорошо перемешанные). Слово «ἐγκηρότατα» – гапакс, встречается только в Житии св. Панкратия [22; 34]. В первой редакции в том же фрагменте использована другая формулировка: «λαβὼν ἐγκηρότατα χρώματα ἀνθητὰ ἐζωγράφησε τὴν εἰκόνα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». С. Дж. Столлман переводит такое сочетание как «энкаустические краски», то есть состоящие из подогретого расплавленного воска, смол, масла (кедровое, льняное, ореховое, хлопковое) и большого количества пигмента [8, с. 47]. В качестве пигментов могли использоваться: свинцовые белила, мел, кость черная, сажа газовая, киноварь красная, понтийская красная, кармин фиолетовый, кармин красный, сурик желтый, охра светлая, охра красная, охра темная, эфесская желтая, мумия красно-коричневая, сепия (коричневая), терра-де-сиена (коричневая), ляпис-лазурь, египетская синяя, искусственная зеленая (медянка) [8, с. 47]. По-видимому, фраза «ἐγκηρότατα χρώματα» вместо «ἐγκηρότατα χρώματα ἀνθητὰ» означает, что во второй редакции Жития подразумевается техника восковой темперы, отличающейся от энкастики яркостью красок. Можно предположить, что составители второй редакции Жития, вышедшей на столетие позже первой редакции, решили убрать эпитет «ἀνθητὰ» из приведенного фрагмента, поскольку начиная с IX в. техника исполненной кистью и красками иконы на доске – темпера [10, с. 31–39]. Темпера была дешевле, и процесс работы с ней проще, что может объяснять преобладание такого метода в дальнейшем [8, с. 14–15].

В этом же отрывке особый интерес представляет словосочетание «ἐν πίναξι ἢ χαρτίοις» / (**на доски или папирусы**), поскольку в первой редакции исследуемая фраза представлена в ином виде: «αὐτοῖς ἐνετύπουν αὐτὰς ἐν πίναξι χαρτώοις». На русский язык И. Шевченко переводит сочетание «ἐν πίναξι χαρτώοις» как «на пергаменных листах», Дж. Б. Берк – «papyrus pages» [30, р. 55]. С. Дж. Столлман в разделе диссертации, посвященном изучению создания изображе-

ний и декорированию церквей, указывает: «A recurring feature of the VP is a book consisting of a number of *papyrus leaves* illustrated with scenes from Scripture» [31, p. 136] / (Периодически встречающийся элемент в Житии св. Панкратия – книга, состоящая из папирусных листов со сценами из Писания). То есть она, во-первых, указывает на то, что речь идет о книге, а во-вторых, обозначает писчий материал этой книги как «папирусные листы», а не «пергаменные листы», как перевел это словосочетание И. Шевченко [9, p. 318].

Слово «*χαρτῶς*» обычно использовалось для обозначения бумаги [22, p. 1716, s.v. “*χαρτῶς*”; 30, p. 55], и его употребление в данном контексте вынуждает датировать текст Жития периодом после VIII в., когда бумага была принесена в Византию через арабов [3, с. 23]. Однако приведенное слово употреблялось и для обозначения папирусных рукописей на Соборе 680 года [25, 11: 588E–589D; 13, p. 1–15; 35, p. 329–330]. Папирус, после того как его вытеснил пергамен на большинстве территорий, продолжал использоваться на Сицилии и в Египте [36, p. 1–8; 32, p. 18, 102–103, 265–266, 590]. Основным центром производства папируса оставались Сиракузы [36, p. 1–8; 32, p. 5]. Сицилия являлась главным поставщиком папируса для папской канцелярии, которая использовала папирус вплоть до XI в. [14, p. 10; 28, S. 32–52], и для скрипториев в Равенне, где папирус применялся для производства рукописей до X в. [28, S. 56–61; 32, p. 5].

На наш взгляд, более подходящим вариантом перевода для словосочетания «*πίναξι χαρτῶις*» было бы «папирусные кодексы», поскольку в мировой литературе, особенно в еврейской (например, в трактате Келим Мишны, в главе 24 строке 7, где упоминается три типа «*πίνακες*»: из папируса, с обработанной воском поверхностью и с полированной поверхностью) [18, p. 128], слово «*πίναξ*» зачастую тождественно по смыслу слову «*codex*» [23, p. 204], а прилагательное «*χαρτῶς*» (производное от «*ὁ χαρτης*»), встречающееся довольно редко, в первом значении переводится как «папирусный», и только позже приобрело смысл «сделанный из бумаги» [22, p. 1716 s.v. “*χαρτῶς*”]. У Плиния Старшего в его «Естественной истории» [27 (XIII, 74–82)]

для обозначения папируса используется слово «*ὁ χαρτης*» [17, p. 121–136; 12, p. 273–274]. Словосочетание «папирусный кодекс» не является редкостью: у Кассиодора между 551 и 562 гг. в сочинении «*Institutiones divinarum et saecularium litterarum*» [21, S. 278–279] встречается упоминание «*codex chartaceus*» в значении папирусного кодекса, содержащего текст Библии [1, с. 108]. Как явствует из дальнейшего прочтения Жития, каждый раз, когда Панкратий готовится сокрушать идолов, он просит Евагрия принести «орудия веры», перечень которых включает в себя «честной и животворящий крест, святые евангелия, иконы Иисуса Христа и апостола Петра, а также кафолические послания апостола Петра»: «*καὶ λαβῶν ὁ μακάριος Παγκράτιος τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν · καὶ τὰ ἅγια εὐαγγέλια · καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν τοῦ ἀποστόλου Πέτρου · καὶ τὰς καθολικὰς αὐτοῦ δύο ἐπιστολάς*» (л. 134 рукописи ГИМ Влад. 381). Крест св. Панкратий устанавливает на земле, рядом с ним просит встать Евагрия с иконами в руках, а сам приближается к идолу. При этом святые евангелия и послания апостола Петра должны находиться у него, так как руки Евагрия заняты иконами, а поместить священные книги на землю было бы кощунством. Если учесть, что Панкратий должен осенять идолов крестным знаменем, одна рука у него должна быть свободна. Более того, во время ритуала сокрушения идолов поднимается ветер, и удержать одной рукой разрозненные листы представляется невозможным. В свободной руке у Панкратия, по видимому, должна была быть книга в форме кодекса.

В греческом языке словосочетание «*πίναξι χαρτῶις*» является исключительно редким и встречается только в Житии св. Панкратия.

В *Thesaurus Linguae Graecae* [33] был осуществлен поиск словосочетания «*πίνακες χαρτῶις*» и его словоформ по двум периодам греческого языка (древнегреческий язык (XIV в. до н. э. – IV в. н. э.) и греческий язык византийского периода (V–XV вв.)). Выявить удалось только два случая употребления данного оборота, представляющие собой дословные выдержки из Жития св. Панкратия в

его первой редакции. Искомое словосочетание встретилось в сочинении константинопольского патриарха Никифора (ок. 758–828) «Обличение и опровержения безбожного и нечестивого определения собора, бывшего в 815 г.» (Nicerphori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815) в главе 83, строке 40 [26, р. 144]: «αὐτοὶ ἐνετύπουν αὐτὰς ἐν πίναξιν χαρτώοις καὶ παρεδίδοσαν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ αὐτοὶ μετὰ τὴν πληρωσιν τῆς οἰκοδομῆς ἐνετύπουν αὐτάς». В том числе в главе 83, строке 83 [26, р. 146]: «τὴν καθολικὴν ἱστορίαν τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἃ καὶ ποιήσας ἦν ἐν πίναξιν χαρτώοις». Можно сделать вывод, что патриарх Никифор в 820 г. при написании своего «Refutatio et Eversio», как и Феодор Студит в своем письме от 814 г. [29, р. 11], пользовались не дошедшей до нас рукописью, послужившей прототипом для первой редакции Жития св. Панкратия. Патриарх Никифор указывает, что кодекс, из которого он берет отрывки Жития, является древнейшим («ἀρχαιοτάτη») [26, р. 148]), и отмечает искажение текста Жития со стороны иконоборцев [26, р. 147–150]. Повидимому, рукопись-прототип, из которой патриарх Никифор выписывал отрывки для своего сочинения в разгар второй волны иконоборчества, в 820 г. находилась в монастыре во имя мч. Феодора близ Хрисополя (ныне Ускюдар, Турция) – место ссылки патриарха Никифора с 815 г. до его смерти в 829 г. [6, с. 724–725]. Поскольку патриарху для дословного цитирования отрывков, полностью совпадающих с отрывками первой редакции, при написании своего сочинения нужно было иметь первоисточник при себе. Отмечая искажение текста Жития со стороны иконоборцев, патриарх Никифор подразумевает текст, который в дальнейшем послужит прототипом первой редакции Жития. Возможно, рукопись первой редакции – Vat. Gr. 1591 (964 г.) была сделана непосредственно с того самого не дошедшего до нас прототипа. Вторая редакция, возникшая в XI в. и несущая в себе очевидные признаки литературной обработки, представляет собой окончательный результат корректировок афонских монахов (иконопочитателей), восстановивших текст максимально близко к исходному варианту.

Слово «ὁ πίναξ» [22, р. 1214, s.v. “πίναξ”] во второй редакции встречается 6 раз (на л. 125 об., 132 об., 146, 146 об., 173, 175), в то время как в первой редакции – 5 раз. И. Шевченко делает оговорку, что переводит термин «πίναξ» по-разному: как «листы» или «картинки» [9, р. 318] и добавляет, что «из контекста ясно, что πίνακες Жития – не доски или таблицы, а картинки или рисунки, изображенные на отдельных листах или свитках пергамента» [9, р. 318]. Можно лишь частично согласиться с точностью такого перевода, поскольку в отличие от приведенного выше неясного места, в других контекстах Жития слово «πίναξ» употреблено в своем основном значении. Например, ГИМ Влад. 381 на л. 173 «ἐν ἧ ἐπέκειντο οἱ πίνακες τῶν ἱερῶν εἰκόνων» / (в которой лежали **доски** святых икон) и на л. 175 «ἀλλὰ καὶ τὸ κιβώτιον, ἐν ᾧ τῶν ἱερῶν εἰκόνων τοὺς πίνακας ἐπεφερόμεθα» / однако приносили мы и ковчежец, в котором были **доски** святых икон). Другой исследователь, С. Мэнго, переводит это же слово как «panels» или «pictures» [24, р. 137–138].

На л. 132 об. рукописи ГИМ Влад. 381 фрагмент с упоминанием «πίνακες»: «καὶ λαβὼν τοὺς πίνακας · οὗς ἦν ἱστορήσας ὁ Ἰωσήφ · καὶ ἀναπτύξας, ὑπεδείκνυεν αὐτοῖς» / (взяв и разложив **доски**, которые расписал Иосиф, он показывал их им). В первой редакции: «καὶ λαβὼν ὁ μακάριος τοὺς πίνακας, οὗς ἦν ἱστορήσας ὁ Ἰωσήφ, ἀναπτύξας, ὑπέδειξεν αὐτοῖς». В переводе И. Шевченко «λαβὼν τοὺς πίνακας» – «взяв **картинки**», в переводе Дж. Б. Берка – «took the **pages**». На наш взгляд, из контекста следует, что речь идет именно о досках с изображениями, поскольку их приходилось раскладывать перед смотрящими.

Ниже, на л. 146–146 об. рукописи ГИМ Влад. 381: «οὖν ἠρξάμην ἐγὼ ἀναγνῶναι · αὐτὸς κατασχὼν τὰ ἐν τοῖς πίναξιν ἐγκείμενα θεῖα μορφώματα, διηρημένευε καὶ ἐδείκνυεν αὐτοῖς ἅπασαν τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ λόγου ἀπ’ ἀρχῆς, κατὰ τὴν ῥηθεῖσαν ἀνάγνωσιν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου ... καὶ τὰ μὲν ἐν τοῖς πίναξιν, ὀφθαλμοφανῶς αὐτοῖς ἐδείκνυε ... ἐδείκνυεν αὐτοῖς · τὸν σταυρὸν · τὴν λόγχην νύπτουσαν τὴν ἄχραντον πλευρὰν, ἐξ ἧς ἐρροῦει τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ · τὴν

ταφήν · τὴν ἀνάστασιν» / (затем, когда я начал читать, он, держа при себе божественные образы, запечатленные на **досках**, толковал и показывал им все домостроительство воплощения Бога Слова с самого начала, согласно читаемому вслух тексту Святого Евангелия... он наглядно показывал им все, что было на **досках**... он показывал им Распятие [19, р. 45–47], копье, пронзившее пречистое ребро, из которого истекла кровь и вода, погребение и Воскресение). В первой редакции выбранный фрагмент несколько отличается: «ὁ δὲ μακάριος κατέσχε τὰ **τοῖς πίναξιν** ἐγκείμενα. ὡς οὖν ἠρξάμην ἐγὼ ἀναγνῶναι, αὐτὸς ἐρμήνευεν καὶ ὑπέδεικνυεν αὐτοῖς ἅπασαν εἰκόνα τῆς ἐν σαρκὶ οἰκονομίας τοῦ θεοῦ λόγου, ὅσπερ παρέδωκεν αὐτῷ ὁ μακάριος ἀπόστολος Πέτρος · ἀπ' ἀρχῆς ἅπαντα κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου ὑπέδειξεν... · τὰ μὲν ἐν **τοῖς πίναξιν** ὑπέδειξε, τὰς δὲ παραβολὰς διερμήνευσεν αὐτοῖς... ὑπέδειξεν αὐτοῖς · τὸ πάθος, τὸν σταυρὸν, τὴν ταφήν, τὴν ἀνάστασιν». В данном контексте Дж.Б. Берк предлагает переводить «κατέσχε τὰ **τοῖς πίναξιν**» как «held the pages and their contents», а «τὰ μὲν ἐν **τοῖς πίναξιν** ὑπέδειξε» – «he showed them what was on the pages» [30, р. 139], в то время как перевод И. Шевченко – «удержал при себе то, что было на **картинках**» и «все это он показал на **картинках**» [9, р. 321] соответственно. В данном случае, как и в предыдущих отрывках Жития св. Панкратия, между учеными нет единства в передаче значения слова «πίναξ». Упоминание в отрывках и первой и второй редакций сюжета Распятия говорит в пользу того, что текст Жития не мог быть оформлен ранее конца VII в., поскольку именно так датируется самое раннее упоминание о репрезентации Христа, умершего на кресте, в сочинении Анастасия Синаита [19, р. 40–57]. Самое раннее наглядное свидетельство – переносная икона с горы Синай – датируется началом – серединой VIII в. [37, р. 61–64; 19, р. 67–68]. Евагрий подразумевает, что все упоминаемые им сцены содержатся в иллюстрированном руководстве, но неясно, было ли Евангелие источником для этого списка или источником послужила конкретная, известная Евагрию, схема декорирования церкви [30, р. 14–15].

Результаты. В заключение следует отметить, что наше современное понимание специальных слов и выражений, встречающихся в изобилии в агиографических текстах, не всегда предполагает абсолютную определенность и однозначность. В частности, в Житии св. Панкратия встречается большое количество слов, обозначающих материалы для письма и иконописи. Некоторые исследователи обозначали материал книг, упомянутых в Житии, как папирус, другие – как пергамен. Одни исследователи считали, что Панкратий раскладывал перед новообращенными листы или картинки, переводя таким образом слово «πίνακες» / (доски). В результате нашего исследования представленных в Житии св. Панкратия слов выбранной семантики, на основе новых данных (сравнив изданную первую редакцию с неизданной второй) можно предложить иное понимание смысла следующих понятий:

– «τὰ ἐγκηρότατα χρώματα» / (восковые краски) – вместо ранее предложенного исследователями варианта перевода «encaustic paints», «энкаустические краски»;

– «οἱ πίνακες χαρτῶου» / (папирусные кодексы) – вместо «papyrus pages», «papyrus leaves», «пергаменные листы»;

– «οἱ πίνακες» / (доски) – вместо panels» или «pictures», «листы» или «картинки»;

– «ὁ χαρτης» / (папирус) – вместо «пергамен».

Согласно тексту «Жития св. Панкратия», он как миссионер раскладывал выполненные на досках восковыми красками изображения перед прозелитами, параллельно читая вслух папирусные кодексы, содержащие ветхо- и новозаветные пассажи.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-39-90022.

The reported study was funded by RFBR, project number 19-39-90022.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борухович, В. Г. В мире античных свитков / В. Г. Борухович. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1976. – 224 с.

2. Владимир (Филантропов), архим. Систематическое описание рукописей Московской Сино-

дальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. 1 : Рукописи греческие / архим. Владимир (Филантропов). – М. : Синодальная типография, 1894. – 880 с.

3. Гийу, А. Византийская цивилизация / А. Гийу. – Екатеринбург : У-Фактория, 2005. – 552 с.

4. Иванов, С. А. Византийское миссионерство : Можно ли сделать из «варвара» христианина? / С. А. Иванов. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 376 с.

5. Каждан, А. П. История византийской литературы (650–850 гг.) / А. П. Каждан. – СПб. : Алетейя, 2002. – 530 с.

6. Луховицкий, Л. В. Никифор Константинопольский / Л. В. Луховицкий // Большая российская энциклопедия. – 2013. – Т. 22. – С. 724–725.

7. Фонкич, Б. Л. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова) / Б. Л. Фонкич, Ф. Б. Поляков. – М. : Синодальная библиотека, 1993. – 228 с.

8. Хвостенко, Т. В. Энкаустика. Искусство, пережившее тысячелетия / Т. В. Хвостенко. – М. : Советский художник, 1985. – 160 с.

9. Шевченко, И. Оснащение византийского миссионера по Житию Панкратия / И. Шевченко // *Paleoslavica*. – 1999. – Vol. 7. – P. 317–322.

10. Яковлева, А. И. Техника иконы / А. И. Яковлева // История иконописи, VI–XX вв. : Истоки, традиции, современность / под ред. Т. В. Моисеевой. – М. : Арт-БМБ, 2002. – С. 29–40.

11. Beck, H. G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich / H. G. Beck. – München : C. H. Beck, 1977. – 835 S.

12. Bülow-Jacobsen, A. «Magna in latitudine earum differentia» (Pliny, NH XIII, 78) / A. Bülow-Jacobsen // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. – 1985. – Vol. 60. – P. 273–274.

13. Devreesse, R. Le cinquième concile et l'œcuménicité byzantine / R. Devreesse // *Miscellanea Giovanni Mercati*. – 1946. – Vol. III. – P. 1–15.

14. Devreesse, R. Introduction à l'étude des manuscrits grecs / R. Devreesse. – Paris : Imprimerie Nationale, 1954. – 348 p.

15. Esbroeck M., van. Le dossier hagiographique de S. Pancrace de Taormine / M. van Esbroeck, U. Zanetti // *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità* / a cura di S. Pricoco. – Soveria Mannelli : Rubbettino, 1988. – P. 155–171.

16. Halkin, F. Bibliotheca hagiographica Graeca / F. Halkin. – 3 ed. – Bruxelles : ed. Socii Bollandiani, 1957. – 351 p.

17. Hendriks, I. H. M. Pliny, *Historia Naturalis* XIII, 74–82 and the Manufacture of Papyrus / I. H. M. Hendriks // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. – 1980. – Vol. 37. – P. 121–136.

18. Hezser, C. Jewish Literacy in Roman Palestine / C. Hezser. – Tübingen : Mohr Siebeck, 2001. – 557 p.

19. Kartsonis, A. D. Anastasis : The Making of an Image / A. D. Kartsonis. – Princeton : Princeton University Press, 1986. – 263 p.

20. Lefort, J. Actes d'Ivrou. Des origines au milieu du XIe siècle. Vol. 1 / J. Lefort, H. Métrévéli. – Paris : P. Lethielleux, 1985. – 318 p.

21. Lehmann, P. Cassiodorstudien / P. Lehmann // *Philologus*. – 1912. – Vol. 71. – S. 278–279.

22. Liddell, H. G. A Greek-English Lexicon / H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, R. McKenzie. – Oxford : Clarendon Press, 1940. – 2448 p.

23. Lieberman, S. Hellenism in Jewish Palestine : Studies in the Literary Transmission Beliefs and Manners of Palestine in the I Century B.C.E. – IV Century C.E. / S. Lieberman. – N. Y. : Jewish Theological Seminary of America, 1962. – 231 p.

24. Mango, C. A. The Art of the Byzantine Empire, 312–1453 / C. A. Mango. – Toronto ; Buffalo ; London : University of Toronto Press, 1986. – 272 p.

25. Mansi, J. D. Sacrorum Conciliorum Nova Amplissima Collectio. Vol. 12 / J. D. Mansi // *Documenta Catholica Omnia : Cooperatorum Veritatis Societas*. – 2006. – Electronic text date. – Mode of access: http://www.documentacatholicaomnia.eu/01_50_1692-1769-_Mansi_JD.html (date of access: 13.03.2020). – Title from screen.

26. Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis anno 815 / ed. by J. M. Featherstone. – Turnhout ; Leuven : Brepols ; University Press, 1997. – 380 p.

27. Pliny the Elder. *Naturalis Historia* / ed. by K. F. T. Mayhoff. – Lipsiae : Teubner, 1906. – 462 p.

28. Santifaller, L. Beiträge zur Geschichte der Beschreibstoffe im Mittelalter : Mit besonderer Berücksichtigung der päpstlichen Kanzlei : Untersuchungen / L. Santifaller. – Graz ; Köln : Hermann Böhlau, 1953. – 220 S. – (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung ; 16).

29. Ševčenko, I. Religious Missions Seen From Byzantium / I. Ševčenko // *Ukraine Between East and West. Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century* / ed. by I. Ševčenko, F. E. Sysyn. – Edmonton : CIUS Press, an imprint of University of Alberta Press, 1996. – P. 7–27.

30. Stallman-Pacitti, C. J. The Life of S. Pancratius of Taormina / C. J. Stallman-Pacitti. – Leiden : Brill, 2018. – 525 p.

31. The Life of S. Pancratius of Taormina. Vol. I. Text / ed. by C. J. Stallman. – Oxford : University of Oxford, 1986. – 524 p.

32. The Oxford Handbook of Papyrology / ed. R. S. Bagnall. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 2009. – 688 p.

33. Thesaurus linguae graecae. Canon of Greek Authors and Works : TLG CD-ROM # C. – Irvine : University of California, 1999. – 1 CD-ROM.

34. Trapp, E. Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts / E. Trapp. – Wien : ÖAW, 1994. – 2060 S.

35. Ven P., van den. La patristique et l'hagiographie au concile de Nicée de 787 / P. van den Ven // Byzantion. – 1957. – Vol. 25. – P. 325–362.

36. Wallert, A. The Reconstruction of Papyrus Manufacture : A Preliminary Investigation / A. Wallert // Studies in Conservation. – 1989. – Vol. 34. – P. 1–8.

37. Weitzmann, K. The Monastery of St. Catherine at Mount Sinai : The Icons. From the Sixth to the Tenth Century / K. Weitzmann. – Princeton : Princeton University Press, 1976. – 107 p.

38. Wessel, K. Reallexikon zur byzantinischen Kunst / K. Wessel, M. Restle. – Stuttgart : Anton Hiersemann Publ., 1971. – 671 p.

REFERENCES

1. Borukhovich V.G. *V mire antichnykh sviatkov* [In the World of Ancient Scrolls]. Saratov, Izd-vo Sarat. un-ta Publ., 1976. 224 p.

2. Vladimir (Filantropov), arkhim. *Sistematicheskoe opisaniye rukopisey Moskovskoy Sinodalnoy (Patriarshey) biblioteki. Ch. 1: Rukopisi grecheskie* [Systematic Description of the Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Chapter 1: Greek Manuscripts]. Moscow, Sinodalnaya Tipografiya Publ., 1894. 880 p.

3. Giyyu A. *Vizantiyskaya tsivilizatsiya* [Byzantine Civilization]. Ekaterinburg, U-Faktoriya Publ., 2005. 552 p.

4. Ivanov S.A. *Vizantiyskoe missionerstvo: Mozhno li sdelat iz "varvara" khristianina?* [Byzantine Missionary Activity: Is It Possible to Make a Christian out of a "Barbarian"?]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ., 2003. 376 p.

5. Kazhdan A.P. *Istoriya vizantiyskoy literatury (650–850 gg.)* [The History of Byzantine Literature (650–850)]. Saint Petersburg, Aletheia Publ., 2002. 530 p.

6. Lukhovitskiy L.V. Nikifor Konstantinopolskiy. [Nicephorus of Constantinople]. *Bolshaya rossiyanskaya entsiklopediya* [The Great Russian Encyclopedia], 2013, vol. 22, pp. 724-725.

7. Fonkich B.L., Polyakov F.B. *Grecheskie rukopisi Moskovskoy Sinodalnoy biblioteki. Paleograficheskie, kodikologicheskie i bibliograficheskie dopolneniya k katalogu arkhimandrita Vladimira (Filantropova)* [Greek Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Paleographical, Codicological and Bibliographical Additions to the Catalog of Archimandrite Vladimir]. Moscow, Sinodalnaya biblioteka Publ., 1993. 228 p.

8. Khvostenko T.V. *Enkaustika. Iskusstvo, perezzhivshee tysyacheletiya* [Encaustic Painting. The Art Survived in Centuries]. Moscow, Sovetskiy khudozhnik Publ., 1985. 160 p.

9. Shevchenko I. Osnashchenie vizantiyskogo missionera po Zhitiyu Pankratiya [Equipment of a Byzantine Missioner According to the Life of St. Pancratius]. *Paleoslavica*, 1999, vol. 7, pp. 317-322.

10. Yakovleva A.I. Tekhnika ikony [A technique of icon]. Moiseeva T.V., ed. *Istoriya ikonopisi, VI–XX vv.: Istoki, traditsii, sovremennost* [The History of Icon-Painting, from 6th to 20th Century: Beginnings, Traditions, Modernity]. Moscow, Art-BMB Publ., 2002, pp. 31-39.

11. Beck H.G. *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*. München, C.H. Beck, 1977. 835 p.

12. Bülow-Jacobsen A. «Magna in latitudine earum differentia» (Pliny, NH XIII, 78). *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 1985, vol. 60, pp. 273-274.

13. Devreesse R. Le cinquième concile et l'œcuménicité byzantine. *Miscellanea Giovanni Mercati*, 1946, vol. III, pp. 1-15.

14. Devreesse R. *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris, Imprimerie Nationale, 1954. 348 p.

15. Esbroeck M. van, Zanetti U. Le dossier hagiographique de S. Pancrace de Taormine. S. Pricoco, ed. *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità*. Soveria Mannelli, Rubbettino, 1988, pp. 155-171.

16. Halkin F. *Bibliotheca hagiographica Graeca*. 3 ed. Bruxelles, ed. Socii Bollandiani, 1957. 351 p.

17. Hendriks I.H.M. Pliny, Historia Naturalis XIII, 74–82 and the Manufacture of Papyrus. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 1980, vol. 37, pp. 121-136.

18. Hezser C. *Jewish Literacy in Roman Palestine*. Tübingen, Mohr Siebeck, 2001. 557 p.

19. Kartsonis A.D. *Anastasis: The Making of an Image*. Princeton, Princeton University Press, 1986. 263 p.

20. Lefort J., Métrévéli H. *Actes d'Iviron. Des origines au milieu du XI^e siècle*. Vol. 1. Paris, P. Lethielleux, 1985. 318 p.

21. Lehmann P. Cassiodorstudien. *Philologus*, 1912, vol. 71, pp. 278-279.

22. Liddell H.G., Scott R., Jones H.S., McKenzie R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford, Clarendon Press, 1940. 2448 p.

23. Lieberman S. *Hellenism in Jewish Palestine: Studies in the Literary Transmission Beliefs and Manners of Palestine in the I Century B.C.E. – IV Century C.E.* N. Y., Jewish Theological Seminary of America, 1962. 231 p.

24. Mango C.A. *The Art of the Byzantine Empire, 312–1453*. Toronto; Buffalo; London, University of Toronto Press, 1986. 272 p.

25. Mansi J.D. Sacrorum Conciliorum Nova Amplissima Collectio. Vol. 12. *Documenta Catholica Omnia: Cooperatorum Veritatis Societas*. URL: http://www.documentacatholicaomnia.eu/01_50_1692-1769-_Mansi_JD.html (accessed 13.03.2020).
26. Featherstone J.M., ed. *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis anno 815*. Turnhout; Leuven, Brepols, University Press, 1997. 380 p.
27. Mayhoff K.F.T., ed. *Pliny the Elder. Naturalis Historia*. Lipsiae, Teubner, 1906. 462 p.
28. Santifaller L. *Beiträge zur Geschichte der Beschreibstoffe im Mittelalter: mit besonderer Berücksichtigung der päpstlichen Kanzlei: Untersuchungen*. Graz; Köln, Hermann Böhlau, 1953. 220 p. (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung; vol. 16).
29. Ševčenko I. Religious Missions Seen From Byzantium. Ševčenko I., Sysyn F. E., eds. *Ukraine Between East and West. Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century*. Edmonton, CIUS Press, an imprint of University of Alberta Press, 1996, pp. 7-27.
30. Stallman-Pacitti C. J. *The Life of S. Pancratius of Taormina*. Leiden, Brill, 2018. 525 p.
31. Stallman C.J., ed. *The Life of S. Pancratius of Taormina*. Vol. I. Text. Oxford, University of Oxford, 1986. 524 p.
32. Bagnall R.S., ed. *The Oxford Handbook of Papyrology*. Oxford; New York, Oxford University Press, 2009. 688 p.
33. *Thesaurus linguae graecae. Canon of Greek Authors and Works: TLG CD-ROM # C*. Irvine, University of California, 1999. 1 CD-ROM.
34. Trapp E. *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts*. Wien, ÖAW, 1994. 2060 p.
35. Ven P. van den. La patristique et l'hagiographie au concile de Nicée de 787. *Byzantion*, 1957, vol. 25, pp. 325-362.
36. Wallert A. The Reconstruction of Papyrus Manufacture: a Preliminary Investigation. *Studies in Conservation*, 1989, vol. 34, pp. 1-8.
37. Weitzmann K. *The Monastery of St. Catherine at Mount Sinai: The Icons. From the Sixth to the Tenth Century*. Princeton, Princeton University Press, 1976. 107 p.
38. Wessel K., Restle M. *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*. Stuttgart, Anton Hiersemann Publ., 1971. 671 p.

Information About the Author

Kseniia S. Morugina, Senior Lecturer, Junior Researcher, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Prosp. Leninskiy, 32a, 119334 Moscow, Russian Federation, ksenyamorug@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6254-4244>

Информация об авторе

Ксения Сергеевна Моругина, старший преподаватель, младший научный сотрудник, Институт всеобщей истории РАН, просп. Ленинский, 32а, 119334 г. Москва, Российская Федерация, ksenyamorug@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6254-4244>